

Diplomado

Traducción Científica Directa
e Inversa (Español - Inglés)



Diplomado

Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)

- » Modalidad: **No escolarizada (100% en línea)**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: www.techtute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-cientifica-directa-inversa-espanol-ingles



Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología de estudio

pág. 16

05

Titulación

pág. 26

01

Presentación

En general, los traductores trabajan con mayor frecuencia hacia su lengua materna. No obstante, el mercado y la elevada demanda de versiones a idiomas distintos al español, les obliga a traducir de manera inversa. Esta capacitación 100% online ofrece al egresado el mejor contenido en su búsqueda por ser competente y estar a la altura de las exigencias del mercado actual. Para atender a dicha demanda, con este programa podrá adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción especializada, del mismo modo que se familiarizará con el lenguaje y los textos científicos en español y en inglés. Todo ello, perfeccionando las técnicas de documentación y las estrategias para solucionar dificultades de traducción.



“

Vas a profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del inglés y el español en los textos científicos”

Cada traducción, sea del tipo que sea requiere de una especialización particular. Respecto a la científica, esta debe ser exacta, rigurosa y medida. Esta necesidad lleva a la implicación de un traductor profesional en el tema que conozca a la perfección los idiomas y el vocabulario específico de cada área. Para ello, este Diplomado pone a la disposición de los alumnos el mejor contenido para que finalice el programa siendo un traductor experto versado en el texto original. Esto incluye desarrollar la habilidad de saber distinguir aquellas abreviaturas, terminologías propias o razonamientos científicos del texto.

Con el objetivo de adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción científica, el egresado profundizará en la caracterización del lenguaje científico en español y en inglés, así como en las convenciones textuales en torno a la traducción científica. Esto le permitirá lograr mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción.

Asimismo, al tratarse de un Diplomado totalmente online, el egresado no está condicionado por horarios fijos ni por la necesidad de trasladarse a otro lugar físico, sino que puede acceder a un nutrido contenido que le ayudará a alcanzar la élite de la Traducción Científica Directa e Inversa en cualquier momento del día, compaginando, a su ritmo, su vida laboral y personal con la académica.

Este **Diplomado en Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Conocerás el mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción científica hacia el español”

“

Gracias a esta titulación podrás dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos científicos de acuerdo con las convenciones estándares”

El programa incluye en su cuadro docente a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

TECH pone a tu disposición este Diplomado para que adquieras conocimientos básicos sobre la traducción especializada.

Aquí vas a adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la Traducción Científica.



02 Objetivos

Esta capacitación tiene como principal objetivo forjar traductores expertos en Traducción Científica Directa e Inversa a partir de unos contenidos vanguardistas, afianzando la enseñanza sólida de las estrategias para solucionar dificultades de traducción y el dominio la fundamentación crítica. Al terminar satisfactoriamente el programa universitario, el egresado contará con plenas facultades para dominar las destrezas y mecanismos de traducción de textos científicos de español a inglés, tanto de forma directa como inversa.



“

Este Diplomado te resultará óptimo para llevar a cabo simulaciones de encargos de traducción científica inversa, con las pautas generales sobre el proceso y tareas específicas sobre las fases”



Objetivos generales

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción especializada
- ♦ Estar familiarizado con el lenguaje y los textos científicos en español y en inglés

“

Desde el primer día observarás como mejoras día a día en tu práctica diaria, gracias a que la teoría de este programa también presenta su parte práctica”





Objetivos específicos

- ♦ Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del inglés y el español en los textos científicos
- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos científicos de acuerdo con las convenciones estándares
- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción científica que permitan la mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción
- ♦ Perfeccionar las técnicas de documentación
- ♦ Perfeccionar las estrategias para solucionar dificultades de traducción y el dominio la fundamentación crítica

03

Estructura y contenido

El Diplomado en Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés) recoge un completo temario cuya competencia no existe, pues TECH sigue invirtiendo y contando con los mejores expertos para elaborar el contenido más exhaustivo y dinámico para los egresados. Se trata, por tanto, de un programa que pretende ser una experiencia única y estimulante que siembre las bases de la traducción científica como traducción especializada para que el profesional siga avanzando en las últimas revisiones del sector.



“

Con esta titulación profundizarás en las dificultades en encargos de Traducción Científica Directa e Inversa”

Módulo 1. Traducción científica (B-A/A-B) (Inglés-Español/Español-Inglés)

- 1.1. Introducción a la traducción científica
 - 1.1.1. Introducción a la traducción científica como traducción especializada
 - 1.1.1.1. ¿Qué es la traducción especializada?
 - 1.1.1.2. Pautas generales
 - 1.1.2. Fundamentos teóricos de la traducción científica
 - 1.1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción científica
- 1.2. Caracterización del lenguaje científico en español y en inglés
 - 1.2.1. Introducción
 - 1.2.2. Caracterización
 - 1.2.3. Ejemplos y tareas
- 1.3. Tipos de textos científicos en español y en inglés
 - 1.3.1. Caracterización diferencial entre los textos científicos en español y en inglés
 - 1.3.2. Tipos
 - 1.3.3. Ejemplos y tareas
- 1.4. Convenciones textuales en torno a la traducción científica
 - 1.4.1. Pautas generales
 - 1.4.2. Convenciones textuales internacionales en torno a la traducción científica
 - 1.4.3. Convenciones textuales nacionales en torno a la traducción científica
 - 1.4.4. Relevancia en la traducción profesional
- 1.5. Recursos y herramientas básicas de traducción científica: electrónicos y en papel
 - 1.5.1. Recursos y fuentes documentales de traducción científica directa (inglés-español)
 - 1.5.2. Recursos y fuentes documentales de traducción científica inversa (español-inglés)
 - 1.5.3. Herramientas básicas de traducción científica
- 1.6. Dificultades en encargos de traducción científica directa e inversa
 - 1.6.1. Identificación
 - 1.6.2. Análisis
 - 1.6.3. Estrategias de solución
 - 1.6.4. Ejemplos y tareas



- 1.7. El mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción científica hacia el español
 - 1.7.1. Introducción al mercado laboral de la traducción científica
 - 1.7.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
 - 1.7.3. Presupuestos y facturación
 - 1.7.4. Criterios de calidad
- 1.8. El mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la traducción científica hacia el inglés
 - 1.8.1. Introducción al mercado laboral de la traducción científica
 - 1.8.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
 - 1.8.3. Presupuestos y facturación
 - 1.8.4. Ejemplos
- 1.9. Simulaciones de encargos de traducción científica directa (inglés-español)
 - 1.9.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.9.2.2. Tareas de gestión
 - 1.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.9.2.4. Control de calidad
 - 1.9.3. Reflexiones finales
- 1.10. Simulaciones de encargos de traducción científica inversa (español-inglés)
 - 1.10.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.10.2.2. Tareas de gestión
 - 1.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.10.2.4. Control de calidad
 - 1.10.3. Reflexiones finales

04

Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”

El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”

Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el Learning by doing o el Design Thinking, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



Método Relearning

En TECH los case studies son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.



Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado Neurocognitive context-dependent e-learning que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios"

La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.

Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.



Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Resúmenes interactivos

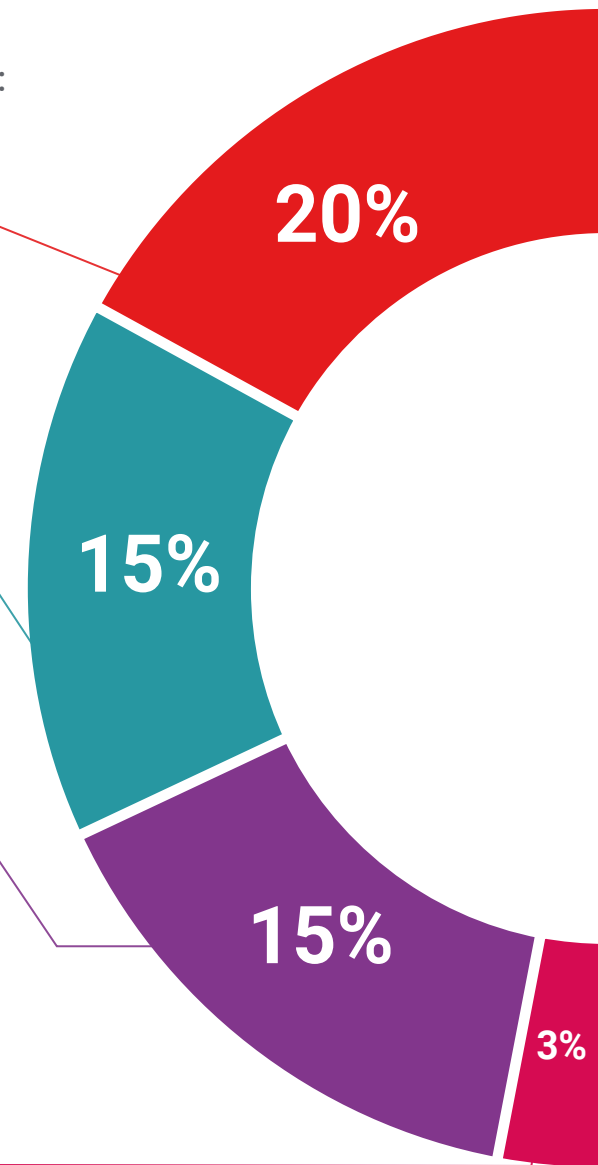
Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

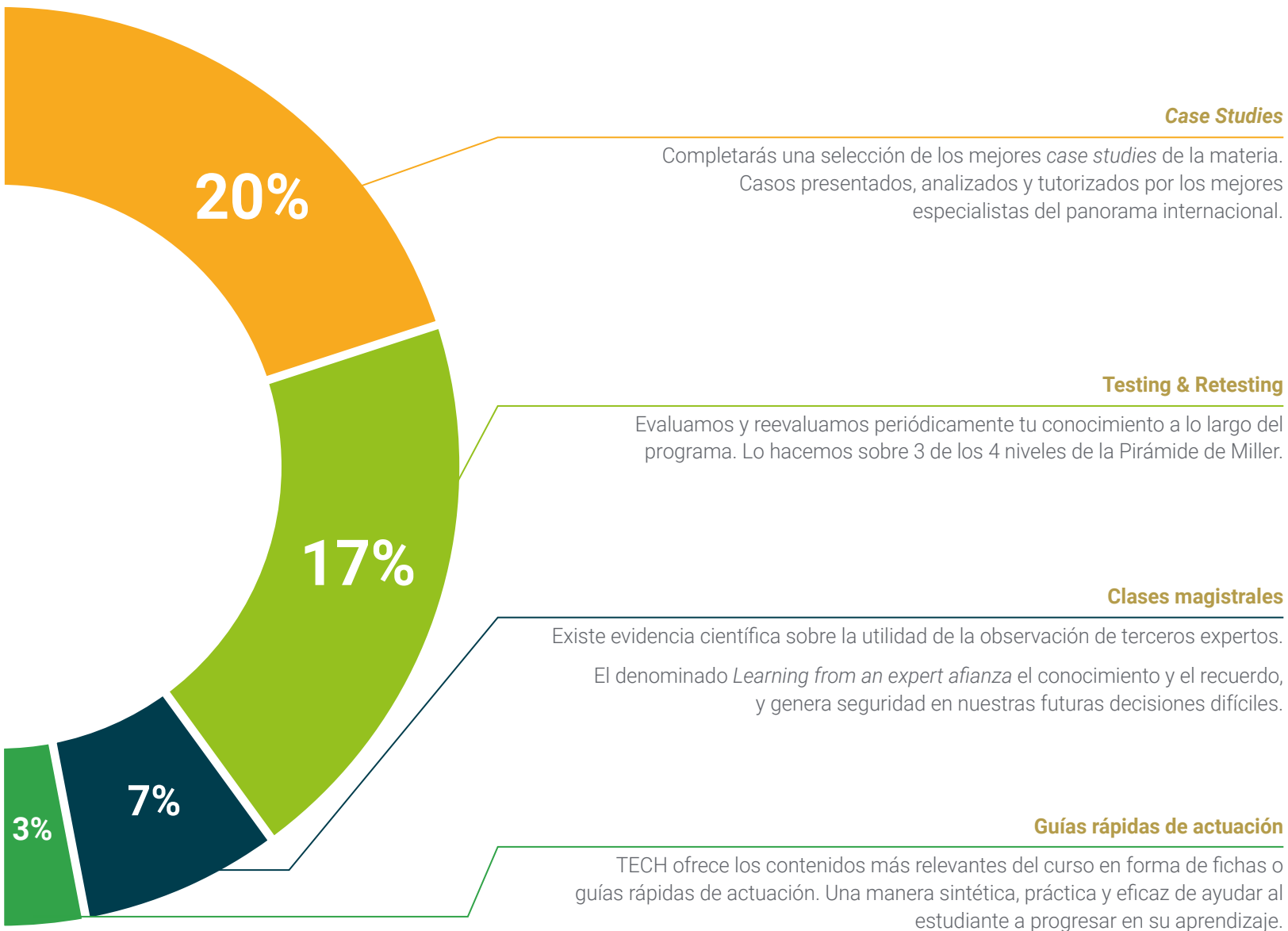
Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





Case Studies

Completarás una selección de los mejores *case studies* de la materia. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Testing & Retesting

Evaluamos y reevaluamos periódicamente tu conocimiento a lo largo del programa. Lo hacemos sobre 3 de los 4 niveles de la Pirámide de Miller.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos. El denominado *Learning from an expert* afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en nuestras futuras decisiones difíciles.



Guías rápidas de actuación

TECH ofrece los contenidos más relevantes del curso en forma de fichas o guías rápidas de actuación. Una manera sintética, práctica y eficaz de ayudar al estudiante a progresar en su aprendizaje.



05 Titulación

El Diplomado en Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un Diplomado expedido por TECH Universidad.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Diplomado en Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad**.

Este título expedido por **TECH Universidad** expresará la calificación que haya obtenido en el diplomado, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Traducción Científica Directa e Inversa (Español - Inglés)**

Modalidad: **No escolarizada (100% en línea)**

Duración: **6 semanas**



*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH Universidad realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Diplomado

Traducción Científica
Directa e Inversa (Español
- Inglés)

- » Modalidad: No escolarizada (100% en línea)
- » Duración: 6 semanas
- » Titulación: TECH Universidad
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Diplomado

Traducción Científica Directa
e Inversa (Español - Inglés)